

01 de julho

PASTOR E AMIGO

O Senhor é o meu pastor; nada me faltará. Salmo 23:1

O Salmo 23 é lindo. Ocorre que, devido a uma ambiguidade na tradução em português, muitos o têm entendido de um modo diferente do original. Aliás, há mais de uma leitura possível do texto hebraico, e todas são formidáveis. Vejamos quantas riquezas existem apenas no versículo 1.

Vamos começar pela palavra “pastor”. Em hebraico, ela vem do verbo *ra’ah*, que tem dois significados para a mesma grafia: “pastorear” e “associar-se como amigo”. Como o hebraico bíblico não possuía vogais - estas foram representadas mais tarde por pontinhos abaixo das letras -, o vocábulo original pode ser lido como *ro’i*, “meu pastor”, ou *re’i*, “meu amigo”.

É claro que a opção “pastor” parece mais natural no contexto, porém é justamente por ser nosso amigo que o Pastor celestial não nos deixa em falta, o que remete à segunda parte: “Nada me faltará.”

Esse é um ponto delicado, considerando que muitos filhos de Deus enfrentam dificuldades. Veja o depoimento de Paulo: “Sei o que é passar necessidade e sei também o que é ter em abundância; aprendi o segredo de toda e qualquer circunstância, tanto de estar alimentado como de ter fome, tanto de ter em abundância como de passar necessidade” (Fp 4:12).

Teria Deus falhado nos momentos em que o apóstolo passou necessidade? Claro que não. O modo como o Salmo 23 está em algumas versões é que induz ao erro, pois dá a entender que as ovelhas de Deus terão absolutamente tudo, desde uma casa em frente ao mar até um heliponto para pousar sua frota de helicópteros. Mas não é isso que o salmo diz.

É importante observar que a palavra “nada” não está no texto original. Ela foi acrescentada pelo tradutor. O sentido, portanto, seria: “Já que o Senhor é meu pastor, Ele não me faltará”; ou ainda: “Com Ele, de nada terei falta.”

Davi pastoreava ovelhas antes de se tornar rei e enfrentou provações enquanto estava escondido no deserto, fugindo de inimigos. Ele sabia o que era vagar por lugares ermos em busca de água, alimento e abrigo. Em todas essas situações, seu Pastor e Amigo divino não lhe faltou. E você, tem confiado inteiramente no Bom Pastor?